

NEUVIEME  
NUMERO DE LA  
REVUE AFRICAINE  
DES LETTRES, DES  
SCIENCES



KURUKAN FUGA  
VOL : 3-N°9 MARS  
2024



KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales



ISSN : 1987-1465

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

E-mail : [revuekurukanfuga2021@gmail.com](mailto:revuekurukanfuga2021@gmail.com)

VOL : 3-N°9 MARS 2024



Bamako, Mars 2024

# KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

ISSN : 1987-1465

E-mail : [revuekurukanfuga2021@gmail.com](mailto:revuekurukanfuga2021@gmail.com)

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

## Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

Copernicus	Mir@bel	CrossRef
		
<a href="https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&amp;lang=ru">https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&amp;lang=ru</a>	<a href="https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga">https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga</a>	<a href="https://doi.org/10.62197/udls">https://doi.org/10.62197/udls</a>

### Directeur de Publication

- Prof. MINKAILOU Mohamed (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

### Rédacteur en Chef

- Prof. COULIBALY Aboubacar Sidiki (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*) -

### Rédacteur en Chef Adjoint

- SANGHO Ousmane, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

### Comité de Rédaction et de Lecture

- SILUE Lèfara, **Maitre de Conférences**, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- KONE N'Bégué, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DIA Mamadou, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DICKO Bréma Ely, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- TANDJIGORA Fodié, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

- *TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. N'GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)*
- *Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)*
- *Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*

- KEITA Issa Makan, **Maitre-de Conférences** (*Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali*)
- KODIO Aldiouma, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Dr SAMAKE Adama (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIGBETO, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

### **Comité Scientifique**

- Prof. AZASU Kwakuvi (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. ADEDUN Emmanuel (*University of Lagos, Nigeria*)
- Prof. SAMAKE Macki, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. DIALLO Samba (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. Mawutor Avoke (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. COULIBALY Adama (*Université Félix Houphouët Boigny, RCI*)
- Prof. COULIBALY Daouda (*Université Alassane Ouattara, RCI*)
- Prof. LOUMMOU Khadija (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. LOUMMOU Naima (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. SISSOKO Moussa (*Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali*)
- Prof. CAMARA Brahim (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. KAMARA Oumar (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. DIENG Gorgui (*Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (*Institut Cheick Zayed de Bamako*)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny

- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof.KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouet Boigny, Abidjan
- Prof.TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof.BALLO Siaka, (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)





## TABLE OF CONTENTS

- Ismaila MOUNKORO,**  
**ÉVOLUTION DE LA SOCIOLOGIE DE LA TECHNOLOGIE : FONDEMENTS, DETERMINISME, ET PERSPECTIVES DE L'EUROPE A L'AMERIQUE LATINE ET L'AFRIQUE .....pp. 01 – 11**
- Mamadou LOMPO, Suzanne KOALA, Fabienne KAFANDO,**  
**DYNAMIQUE DU REGIME PLUVIOMETRIQUE DANS LA COMMUNE DE BAGASSI (BURKINA FASO).....pp. 12 – 28**
- Issiaka DIARRA, Mahamadou SIMPARA,**  
**LES STRATEGIES DE VALORISATION DE LA LANGUE MATERNELLE ET LES TRANSGRESSIONS DANS *SOUS FER* DE FATOUMATA KEÏTA .....pp. 29 – 39**
- Bassamanan TOURE,**  
**NEO-SLAVERY IN WORKPLACE: A PSYCHOANALYTIC READING OF ERNEST GAINES'S *OF LOVE AND DUST* .....pp. 40 – 53**
- Issa DIALLO \*, Lamine SANDY, Lamine DIAKITE,**  
**ADHESION DES ENSEIGNANTS-CHERCHEURS DE L'ULSHB A L'ASSURANCE MALADIE OBLIGATOIRE : ENTRE DOUTE ET SOUPÇON.....pp. 54 – 67**
- Abdoul Karim Abdoul Bassit TOURE,**  
**LA SIGNIFICATION DES DEUX CONDITIONNELS 'SI 'ET 'QUAND 'DANS LE SAINT CORAN ETUDE SEMANTIQUE SCIENTIFIQUE..... pp. 68 – 81**
- Ibrahima Sory KABA,**  
**UN APERÇU DE LA VIE DE L'ECRIVAIN EGYPTIEN (TAHA HUSSEIN) ET DE SES ŒUVRES LITTERAIRES LES PLUS IMPORTANTES (2) .....pp. 82 – 105**
- Mohomodou Attahir Maiga,**  
**ETUDE CONTRASTIVE ENTRE LES SYSTEME PHONATOIRES DE L'ARABE ET DU BAMBARA AU MALI..... pp. 106 – 119**
- Hamadoun Moussa KOITA,**  
**PORTRAITURE OF WOMEN AND THEIR ROLES IN SEMBENE OUSMANE'S *LES BOUTS DE BOIS DE DIEU* ..... pp. 120 – 133**
- Moussa SOUGOULE,**  
**THE ROLE OF THE MORE KNOWLEDGEABLE OTHERS IN LANGUAGE TEACHING AND LEARNING: A CONTEMPORARY EXPLORATION .... pp. 134 – 143**
- Moussa dit M'Baré THIAM, Ibrahima ABDOULAYE,**  
**INVESTIGATING THE IMPACT OF PROCESS WRITING STEPS ON THE ESSAY WRITING SKILLS OF EFL UNDERGRADUATE STUDENTS IN MALI..... pp. 144 – 153**
- André KONE,**  
**LITERARY PRODUCTIONS IN MOTHER TONGUES IN MALI: WHICH READERSHIP? ..... pp. 154 – 166**

Vol. 3, N°9, pp. 106 – 119, Mars 2024  
Copy©right 2024 / licensed under CC BY-NC 4.0  
Author(s) retain the copyright of this article  
ISSN : 1987-1465  
DOI : <https://doi.org/10.62197/DJNL8519>  
Indexation : Copernicus, CrossRef, Mir@bel  
Email : [RevueKurukanFuga2021@gmail.com](mailto:RevueKurukanFuga2021@gmail.com)  
Site : <https://revue-kurukanfuga.net>

*La Revue Africaine des  
Lettres, des Sciences  
Humaines et Sociales  
KURUKAN FUGA*

التقابل اللغوي بين النظامين الصوتيين في اللغة العربية واللغة البمبرية في مالي

(Etude contrastive entre les systèmes phonatoires de l'Arabe et du Bamanankan au Mali)

**Dr Mohomodou Attahir Maiga**

*Maitre-Assistant-FLSL-(ULSHB)*, E-mail : : [mohomodoumaiga963@gmail.com](mailto:mohomodoumaiga963@gmail.com)

#### Résumé

Cette recherche est une étude contrastive visant à mener des enquêtes sur les problèmes phonatoires auxquels sont confrontés les natifs du Bambara dans le processus d'apprentissage de l'Arabe. Les natifs de la langue Bambara apprennent l'Arabe depuis des années sans pour autant être capables de prononcer correctement certains sons de cette langue. Cela est malheureusement constatable chez les Imams et les prêcheurs. La littérature que nous avons parcourue a fait un traitement global des problèmes que rencontrent les étrangers dans l'apprentissage de l'Arabe. Cette recherche serait l'une des études s'intéressant aux problèmes des natifs du Bambara dans ce cadre. Elle tente de répondre aux questions suivantes : quels problèmes d'ordre phonatoire les natifs du Bambara rencontrent-ils dans le processus d'apprentissage de l'Arabe ? Quels sont les facteurs qui entraînent ces problèmes ? Nous avons adopté la méthode qualitative-descriptive pour collecter nos données à travers un questionnaire distribué à nos répondants parmi les élèves des medersas au Mali. Certains résultats de cette recherche ont démontré que les natifs du Bambara ont des difficultés dans la prononciation de 11 sons de l'Arabe, et cela à cause de certains facteurs inhérents au Bambara, et d'autres d'ordre pédagogique.

**Mots clés : : Arabe ; Bambara ; Elèves ; Linguistique contrastive ; Son**

\*\*\*\*\*

#### Abstract:

This is a contrastive study aiming to investigate the phonological problems that Bambara native speakers encounter in learning Arabic language. Bambara natives have been learning Arabic for scores of years without being able to pronounce correctly some sounds of this language. This is noticeable with the Imams of mosques and preachers. The literature we went through tackled the problem globally. This study would be one of the studies interested in the phonological problems Bambara natives encounter in the process of learning Arabic. It is essentially directed by two questions: what phonological problems do Bambara natives encounter in learning Arabic? What are the factors leading to these problems? We adopted qualitative-descriptive method to collect our data through a questionnaire distributed to our respondents in the Madrasas of Mali. This study has found that Bambara native speakers have difficulty executing eleven sounds of Arabic language. This is due to some factors inherent to Bambara language itself and some others relative to the methodology of teaching Arabic.

**Keywords: Arabic; Bambara; Contrastive Linguistics; Pupils; Sounds**

**Cite This Article As : Maiga, M.A. (2024). Etude contrastive entre les systèmes phonatoires de l'Arabe et du Bamanankan au Mali. Kurukan Fuga, 3(9), 106–119.  
<https://doi.org/10.62197/DJNL8519>**

## مقدمة البحث:

إن دولة مالي في غرب أفريقيا، من الدول التي دخلها الإسلام في وقت مبكر من ظهوره على يد التجار العرب، الذين كانوا يجوبون الصحراء الكبرى من شمال أفريقيا إليها. ولم يكن القرن السابع الهجري حتى انتشر الإسلام في جميع ربوع مالي. وتصبح اللغة العربية هي اللغة الرسمية لها. وتبحر في علوم الدين والعربية أبناء مالي وألّفوا فيها الكتب والرسائل، ولا يزال مركز أحمد بابا ومركز سافاما لحماية المخطوطات يزخران بها في مدينة تمبكتو إلى اليوم. ولما جاء المستعمر الفرنسي، فرض لغته على الناس كلغة رسمية للدولة، بدلا من لغة القرآن الكريم. وأوهنت هذه الفعلة التعليم العربي بوجه عام، وإن لم يستطع القضاء عليه. لكن أثرها بدا واضحا بأن حولت اللغة العربية إلى لغة أجنبية عن المالين. فبدأوا يعانون من تعلمها كما يعاني أي متعلم للغة أجنبية. وقد لاحظت منذ زمن أن دارسي اللغة العربية في مالي-وأنا منهم- يعانون كثيرا من النطق الصحيح ببعض أصوات اللغة العربية، وحتى بعد تخرجهم في الجامعات تظل هذه المعاناة تطاردهم. وبدأ لي المسار واضحا عندما بدأت تدريس اللغة العربية في جامعة بماكو للناطقين بغير اللغة العربية. لذلك وددت أن أقوم بدراسة تقابلية بين النظامين الصوتيين في اللغة العربية واللغة البمبرية؛ علي أجد حلا لظاهرة الصعوبات النطقية التي تواجه التلاميذ عند دراسة أصوات اللغة العربية.

ولتحقيق هذا الهدف عمدت إلى قراءة الكتب التي تعالج المشكلات الصوتية التي تواجه الدارسين الأجانب للغة العربية وذلك لتحديد تلك المشكلات الصوتية ومعرفة العلاج الذي قدم لهذه الظاهرة من قبل الباحثين المختصين في هذا المجال.

وفي ضوء تلك الخطوات، قمت بتصميم استبانة، وبعد التأكد من صدقها وثباتها، تم توزيعها على عينة الدراسة، التي تتكون من مجموعة من التلاميذ الذين يدرسون في مختلف المدارس العربية الإسلامية في مالي.

وقد قسمت البحث إلى فصلين:

في الفصل الأول، قمت بدراسة نظرية حول الدراسات السابقة التي تناولت مشكلة الصعوبات الصوتية التي تواجه الدارسين الأجانب عند دراسة اللغة العربية، والحلول المقترحة لتلك الصعوبات. وفي الفصل الثاني، ذكرت نتائج الدراسة الميدانية للصعوبات النطقية التي تواجه التلاميذ عند دراسة اللغة العربية.

ثم ختمت البحث بتوصيات ومقترحات بناء على نتائج الدراسة.



## الفصل الأول

### الجانب النظري

#### المشكلات النطقية التي تواجه الدارسين الأجانب عند تعلم العربية

إن الدارس الأجنبي للغة العربية يواجه صعوبات صوتية لا سبيل إلى إنكارها، ويرجع ذلك إلى عوامل عديدة، سنتعرض لها في حينها وليست اللغة العربية هي اللغة الوحيدة التي يجد دارسها الأجنبي عنها مثل هذه الصعوبات، وإنما يشترك في ذلك لغات العالم كلها بقدر قد يزيد وقد ينقص.

وقد أدرك العلماء قديما أن الأجنبي عن اللغة العربية يعاني كثيرا عند تعلمه أصوات العربية. فهناك أصوات يصعب عليه أن ينطقها نطقا صحيحا. وها هو الجاحظ يشير إلى هذه الظاهرة في كتابه البيان والتبيين: " ألا ترى أن السندي إذا جلب كبيرا، فإنه لا يستطيع إلا أن يجعل الجيم زايا، ولو أقام في عليا تميم، وفي سفلي قيس، وبين عجز هوازن خمسين عاما. وكذلك النبطي القح، يجعل الزاي سينا، فإذا أراد أن يقول: زورق، قال: سوزق، ويجعل العين همزة، فإذا أراد أن يقول: مُشْمَعِلٌ، قال: مشمئل. والنخاس يمتحن لسان الجارية إذا ظن أنها رومية، وأهلها يزعمون أنها مولدة بأن تقول: ناعمة، وتقول: شمس ثلاث مرات متتاليات» (الجاحظ، ص 70)

وإذا انتقلنا إلى ابن جني نجده كذلك يقف في مواضع كثيرة في كتابه سر صناعة الإعراب، عند ظاهرة صعوبة بعض الأصوات العربية على الناطق الأجنبي: « واعلم أن الضاد للعرب خاصة، ولا توجد في كلام العجم إلا في القليل» (ابن جني، 1993، ص 227)

ولم يقف علماء العربية عند هذا الحد؛ بل تناولوا الأصوات العربية بالدراسة والتحليل، وخرجوا من تلك الدراسة بنتائج خطيرة كانت السراج المنير لمن أتى بعدهم، ممن اهتموا بدراسة الأصوات. فقد صنفوا-بعد تلك الدراسة-الأصوات العربية إلى درجات، من حيث كثرة الاستعمال وقلته. وهذا ابن منظور يقول في مقدمة معجمه الفريد لسان العرب:

" فإن من الحروف ما يتكرر ويكثر في الكلام استعماله وهو: (أ ل م هـ و ي ن) ومنها ما يكون تكراره دون ذلك، وهو: (ر ع ف ت ب ك د س ق ح ج). ومنها ما يكون تكراره أقل من ذلك. وهو: (ظ غ ط ز ث خ ض ش ص ذ). ومن الحروف ما لا يخلو منه أكثر الكلمات، حتى قالوا: إن كل كلمة ثلاثية فصاعدا لا يكون فيها حرف أو حرفان منها، فليست بعربية، وهي ستة أحرف: (ر ب م ن ل ف). ومنها ما لا يتركب بعضه مع بعض، إذا اجتمع في كلمة إلا أن يقدم، ولا يجتمع إذا تأخر، وهو (ع هـ) فإن العين إذا تقدمت تركبت، وإذا تأخرت لا تتركب. ومنها ما لا يتركب إذا تقدم،

ويتركب إذا تأخر، وهو: (ض ج)، فإن الضاد إذا تقدمت تركبت، وإذا تأخرت لا تتركب في أصل العربية. ومنها مالا يتركب بعضه مع بعض، لا إن تقدم ولا إن تأخر، وهو: (س ث ض ز ظ ص)، فاعلم ذلك. (ابن منظور، 1948، ص: س).

إن هذا التصنيف الذي أورده ابن منظور، لا شك أنه يعتمد على الصعوبة والسهولة. وقد سبقه ابن جني إلى الإشارة إلى هذه المشكلة، فيقول:

«اعلم أن حروف المعجم تنقسم على ضربين: ضرب خفيف، وضرب ثقيل.

وتختلف أحوال الخفيف منها، فيكون بعضه أخف من بعض. وأخف الحروف عندهم وأقلها كلفة عليهم الحروف التي زادوها على أصول كلامهم، وتلك الحروف العشرة المسماة حروف الزيادة، ويجمعها في اللفظ قولك: (اليوم تنساه)» (ابن جني، 1993، ص 811). ابن جني يصرح في هذا النص بأن الأصوات العربية منها ثقيلة أي صعبة ومنها خفيفة أي سهلة. والسيوطي يشير إلى نفس الظاهرة في كتابه المزهر، فيقول:

«واعلم أن أكثر الحروف استعمالاً عند العرب، الواو والياء والهمزة. وأقل ما يستعملون على ألسنتهم لثقلها، الظاء، ثم الذال، ثم الثاء، ثم الشين، ثم الخاء، ثم العين، ثم النون، ثم اللام، ثم الراء، ثم الباء، ثم الميم، فأخف هذه الحروف كلها ما استعملته العرب في أصول أبنيتهم من الزوائد لاختلاف المعنى». (السيوطي، 1986، ص 195)

إذن الإحساس بالمشكلة الصوتية والأدائية في العربية ليس وليد هذا العصر، ولا من بدع هذه الأيام. وإن من الباحثين من يذهب إلى أبعد مما ذكرنا، فهو يرى أن أبناء العرب أنفسهم يعانون من نطق بعض الأصوات العربية؛ وهذا ما قاله: «وكانت النتيجة الطبيعية لكل ما أشير إليه ما نحسه اليوم من تلك الفجوات الواسعة، في بنائنا الصوتي والأدائي في اللغة العربية، وظهور كثير من المشكلات التي يصادفها أبناء العرب ومحبوها من المسلمين، الذين يريدون ملازمتها، نطقاً ودرسا وتعلّماً» (محمود، 1978، ص 240).

وهناك باحث آخر، يرى نفس الرأي ويقول بدوره:

«ويؤكد الدكتور إبراهيم أنيس ما ذهب إليه اللغوي ابن جني السالف حيث يقول: إن الضاد القديمة كانت عصية النطق على أهالي الأقطار، التي فتحها العرب، أو حتى على بعض القبائل العربية في شبه الجزيرة، لما يفسر تلك التسمية القديمة لغة الضاد، كما يظهر أن النطق القديم بالضاد، كان إحدى خصائص لهجة قريش» (عبد الجليل، 1998، ص 69)

وهذا أيضا باحث معاصر آخر، يدلي بدلوه في مشكلة تعليم الأصوات العربية لغير الناطقين بها فيقول: «ونستطيع في ضوء الملاحظة والتجربة أن ندرك أن إصدار الصوت اللهوي والحلقي يسبب مشكلات لكثير من الدارسين غير العرب الذين لا يجدون الأصوات: -خ-غ-ق-ع-ح- في لغاتهم الأصلية، فيستبدلون بها أصواتا أخرى من نظام لغاتهم. أما تلك التي تحتوي على صوت من هذه الأصوات (الألمانية -خ-، والفرنسية والألمانية-غ-ولغة ماندينقا الإسلامية في غرب أفريقيا -ق-، والصومالية-ع-ح) فإن الناطقين بها لا يجدون صعوبة في الصوت النظير في العربية، إلا أن تنشأ مشكلات، مردها إلى اختلاف توزيع الصوت في اللغة العربية واللغة الأخرى". (الأمين، 1983م ص 49).

أهم أسباب المشكلات النطقية:

### 1- اختلاف مخارج الأصوات من أمة إلى أخرى:

تختلف الأمم في انتقاء الأصوات فتستخدم ما تحتاج إليها، وتترك عددا غير منته من الأصوات، كان بإمكان الجهاز الصوتي إصدارها ولذلك وقفت الأبجدية الصوتية عند كل أمة عند عدد محدود جدا من الأصوات. «وتعد العربية على حسب رأي بعض اللغويين أكثر اللغات استفادة من مخارج الأصوات، فتوزعت أصواتها في نقاط كثيرة من الحنجرة على الشفتين على الرغم من أنها ليست أكثر اللغات أصواتا» (الغربي، 1986، ص 67).

### 2- تفرد العربية بأصوات قلما توجد في اللغات الأخرى:

ذكرنا في الصفحات السابقة بأن بعض الأصوات العربية يصعب نطقها على الأجنبي بسبب تفرد العربية بتلك الأصوات، لا سيما إذا كان المتعلم كبيرا في السن. وقد ذهب كثير من المتقدمين والمتأخرين إلى صعوبة إجادة الكبير لأصوات اللغة العربية؛ فمن المتقدمين الجاحظ إذ يقول: « وقد يتكلم المغلاق الذي نشأ في سواد الكوفة بالعربية ويكون لفظه متميزا فاخرا ومعناه شريفا كريما، ويعلم مع ذلك السامع لكلامه ومخارج حروفه أنه نبطي، وكذلك إذا تكلم الخراساني على هذه الصفة فإنك تعلم مع إعرابه وتميز ألفاظه في مخرج كلامه أنه خراساني، وكذلك إذا كان من كتاب الأهواز» (الجاحظ، ج1، ص 69)

ولا شك أن هناك بعض الأصوات العربية يصعب نطقها على الأجانب بصرف النظر عن اختلاف لغاتهم، من هذه الأصوات، أصوات التفخيم: (خ ص ض غ ط ق ظ) ومن أصعب الأصوات لدى

الدارسين للغة العربية، الأصوات الجذرية الحلقية (ع ح)؛ لانفراد اللغة العربية بهما. « ولا أزال أذكر أحد أساتذتي في سني دراستي الجامعية كان يرى أن تسمى اللغة العربية لغة الحاء، بدلا من لغة الضاد، لتفرد اللغة العربية بصوت الحاء، في حين توجد بعض أشكال الضاد في بعض اللغات، وخاصة الضاد المعاصرة» (الغريبي، 1986، ص 36).

### 3- وجود أصوات في لغة الدارس تشبه أصوات العربية:

قد يسمع المتعلم بعض الأصوات العربية ظانا إياها أصواتا تشبه أصواتا في لغته الأم؛ مع العلم أنها في الواقع خلاف ذلك؛ فيحدث خلط بين الصوتين، يحار فيه المتعلم ولا يحس به، فيظن الصوت كما هو في لغته، دون إدراك الفارق الدقيق بينهما.

ففي بعض اللغات يوجد ما يشبه الصاد والضاد والطاء والظاء، أي أصوات الإطباق، ولكنها تنطق بالتواء طرف اللسان نحو الخلف. هذا التشابه-في نظري-أعظم صعوبة من الاختلاف؛ لأن الصوت الجديد على الدارس يحاول إتقان نطقه دون ربطه بما يماثله أو يناظره، ودون محاكاة لصوت آخر في لغة أخرى. أما الصوت المشابه لصوت ما في لغة الدارس، فإنه سينطقه كما ينطق صوت لغته دون تفكير في الفرق بينهما ودون بذل جهد للتفريق بينهما أثناء النطق؛ لأنه يسمعه مماثلا لما في لغته (الغريبي، 1986، ص 70)

### 4-أساليب التدريس ووسائله:

إن أسباب الصعوبات الصوتية ترجع أحيانا إلى النقص في الإعداد الصحيح للمادة التعليمية، وتدريباتها المختصة، وإلى اهتمام المعلمين وواضعي المنهج بالقواعد والنظريات دون الاهتمام بالجانب التطبيقي. ومما لا شك فيه أن تعليم النظام الصوتي يحتاج إلى نوعين من التدريبات هما: تدريبات الأذن على استيعاب المنطوق، وتدريبات النطق للحصول على الأداء السليم. « كما أن تدريب الطلاب في البداية على نطق الأصوات العربية، والقدرة على التمييز بينها من خلال الحركات القصيرة، والحركات الطويلة، والحروف المشددة، والتنوين، من أهم ما ينبغي أن تتجه إليه مناهج تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في المرحلة الأولى من التعليم» (الدخيل، 1994، ص 35)

### 5-اختلاف اللغات في استعمال النبر والتنغيم:

ليس النظام الصوتي تلك الفونيمات (الأصوات الصامتة والصائتة) فحسب، بل إن هناك ظواهر مصاحبة لا بد من تعلمها والتدرب عليها؛ لأنها كثيرا ما تكون مصدر صعوبة لدى الدارس الجديد للغة الأجنبية، وذلك لاختلاف اللغات في هذه الظواهر. فعلى متعلم العربية إدراك ما بين لغته الأم واللغة العربية من فروق في هذه النواحي، وضرورة مراعاتها لأن عدم مراعاتها مدعاة لملاحظة المستمعين ودهشتهم.

### بعض الأسس لمواجهة الصعوبات النطقية:

ليست اللغة العربية هي اللغة الوحيدة التي يجد دارسها الأجنبي عنها مثل هذه الصعوبات، وإنما يشترك في ذلك لغات العالم كلها بقدر يزيد وقد ينقص. إن تعلم أية لغة لأجنبي عنها مشكلة تستحق التفكير والبحث والاهتمام، ولقد تنبّهت إلى هذه المشكلة دول كثيرة؛ فمن فطنت إلى ضرورة نشر لغاتها بين الأمم فأولتها ما هي جديرة به من الدراسة والتجربة والرعاية؛ وبذلوا جهودا متواصلة في سبيل تذليل أكثر الصعوبات التي تواجه متعلم لغاتهم (الحديدي، 1966)

إن المشكلات الهامة التي يواجهها معلم العربية كلغة ثانية كيفية التغلب على صعوبات النطق لدى طلابه. ونطرح بهذا الصدد سؤالاً هو: كيف يمكن تحديد المشكلات الصوتية أو الأصوات المشكلة؟ إن الإجابة على هذا السؤال قد تكون مفتاح هذه الصعوبات كلها.

هناك طريقتان لتحديد المشكلات الصوتية التي تواجه الدارسين الأجانب عن اللغة، الطريقة الأولى: طريقة التحليل التقابلي بين أصوات اللغتين، لغة الدارسين الأم، واللغة العربية (اللغة الهدف). والطريقة الثانية: طريقة تحليل أخطاء الدارسين التي يقعون فيها بالفعل ورد ذلك، إلى أسبابه.

إن التغلب على المشكلات الصوتية للدارس الأجنبي تكمن في معرفة النظام الصوتي للغة العربية ومقارنته بالنظام الصوتي للغة الأم لدى المتعلمين؛ للتعرف على نقاط التشابه ونقاط الاختلاف بين النظامين، وتدعى هذه المقارنة التقابلية أو التحليل التقابلي ويفيد هذه الدراسة التقابلية معلم اللغة العربية من عدة وجوه:

- 1- يعرف المعلم الأصوات اللغوية المشتركة بين اللغة العربية واللغة الأم لدى المتعلم.
- 2- يعرف المعلم الأصوات الموجودة في اللغة العربية والتي لا توجد في اللغة الأم، والتي يرجح أن تكون مصدر صعوبة خاصة للمتعلم.
- 3- يعرف المعلم الأصوات الموجودة في اللغة الأم والتي لا توجد في اللغة العربية، والتي سيحاول المتعلم إقحامها في اللغة العربية.



4- يستطيع المعلم من خلال معرفته للنظام الصوتي الخاص باللغة العربية والخاص باللغة الأم أن يتنبأ بمشكلات النطق لدى طلابه.

5- يستطيع المعلم أن يفسر سبب المشكلة النطقية لدى طلابه حين تقع هذه المشكلة، إذ يستطيع المعلم من خلال معرفته التقابلية للغتين أن يعرف كيف ينتقل أثر التعلم من لغة إلى أخرى، وكيف تؤثر اللغة الأم في اللغة الثانية وكيف تؤثر الثانية في الأولى. عندما يتعرض المتعلم للعربية يبدأ في تعلمها بعد أن تكون قد نشأت لديه عادات لغوية محددة اكتسبها من بيئته اللغوية الأولى التي تعلم منها. وفي الواقع، إن عادات المتعلم من لغته الأولى تعمل في اتجاهين مختلفين:

1- بعض العادات اللغوية الأولى تساعد المتعلم في تعلمه العربية، وذلك حين يكون هناك تشابه بين اللغة العربية واللغة الأم فإذا كانت اللغة الأولى تحتوي على صوت لغوي موجود في اللغة العربية بنفس المخرج ونفس التوزيع، فهذا عامل مساعد في تعلم العربية، ويكون انتقال أثر التعلم هنا عامل تسهيل في تعلم المهارة الجديدة.

2- بعض العادات اللغوية الأولى تعيق تعلم العربية، ويكون ذلك حين يقع تناقض أو تعارض بين النظام الصوتي في اللغة الأم والنظام الصوتي في اللغة العربية. فقد تتسلل أصوات من اللغة الأولى إلى العربية حين ينطقها متعلم ما، وقد يصعب على المتعلم نطق أصوات عربية؛ لأنها غير موجودة في لغته. انتقال أثر التعلم هنا عامل إعاقة في تعلم المهارة اللغوية الجديدة (الحوالي، 1982، ص 49).

## الفصل الثاني

### نتائج البحث ومناقشتها

تبين لي من خلال هذه الدراسة أن التلاميذ يعانون فعلا من نطق بعض الأصوات العربية كأبي دارس للغة أجنبية؛ فإن الدراسات التقابلية تتوقع من أي متعلم للغة أجنبية أن يواجه في بداية التعلم صعوبات صوتية؛ لعدم وجود هذه الأصوات في لغته الأم؛ أو لأسباب أخرى، نجدتها في دراسات تحليل الأخطاء. وبعد فرز الاستبانات وتحليلها توصلت إلى النتائج التالية:

### 1- الأصوات التي يصعب نطقها على التلاميذ:

دلت نتيجة الاستبانات على أن هذه الأصوات المذكورة أدناه هي أصعب الأصوات العربية على التلاميذ عند دراسة اللغة العربية، ويبلغ عددها أربع عشرة صوتاً، وهي مرتبة حسب اختيار المستجوبين لها كما في الجدول رقم (1)

التسلسل	الأصوات الصعبة	نسبة المستجوبين
1	ذ	%70
2	ض	%70
3	ص	%70
4	ع	%60
5	ظ	%60
6	خ	%40
7	ح	%40
8	ق	%40
9	ط	%30
10	ث	%30
11	غ	%20
12	الهاء	%10
13	الفتحة	%05
14	السكون	%05

وبالطبع فإن صعوبة النطق بالصوت تختلف من تلميذ لآخر فهناك بعض الأصوات، معظم المستجوبين يجدون فيها صعوبة كما في صوتي (ذ ض). وهناك بعض الأصوات ليست صعبة على البعض الآخر، مثل: (الفتحة، الهاء، السكون) فإن قلة من التلاميذ هم الذين يجدون فيها صعوبة؛ ويرجع ذلك إلى أسباب كثيرة، سنتعرض لها في حينها.

## 2- أسباب صعوبة النطق بهذه الأصوات:

توصلت بعد دراسة نتيجة الاستبانات إلى أن التلاميذ الدارسين للغة العربية، يجدون صعوبات نطقية عند دراسة الأصوات العربية للأسباب التالية:

(أ)-معظم هذه الأصوات لا توجد في اللغة البمبرية التي هي اللغة السائدة في جمهورية مالي؛ مما يجعل التلميذ يعاني كثيرا عند دراستها؛ لأنها غريبة عليه.

(ب)-معظم الدارسين لا يتلقون تدريبات كافية عند دراسة هذه الأصوات؛ مما يمكنهم من تخطي هذه العقبة النطقية.

(ج) صعوبة نطقها يعود إلى الطريقة المتبعة في تعليم اللغة العربية، وهي طريقة القواعد والترجمة، وهي طريقة قديمة تعتمد كثيرا على الترجمة وعلى القراءة والكتابة، ولا تهتم بفهم المسموع والكلام.

### الجدول رقم (2)

التسلسل	أسباب صعوبة النطق بالأصوات العربية	نسبة المستجوبين
1	لأنها لا توجد في اللغة الأم	80%
2	عدم كفاءة التدريبات	60%
3	طريقة التدريس	60%

### 3- الأصوات العربية التي لا توجد في اللغة البمبرية:

دلت نتيجة الاستبانات إلى أن هناك بعض الأصوات العربية التي لا توجد في اللغة البمبرية وقد أرجعنا صعوبة نطقها على التلاميذ- كما سبق- إلى هذه الظاهرة ويبلغ عددها أحد عشر صوتا. وهي مرتبة في الجدول رقم (3) كما ورد في نتيجة الاستبانات.

### الجدول رقم (3)

التسلسل	الأصوات العربية التي لا توجد في البمبرية	نسبة المستجوبين
1	ظ	90%
2	ذ	80%
3	ض	80%
4	ث	70%
5	ع	60%

6	غ	%60
7	ق	%50
8	ط	%50
9	خ	%40
10	ح	%40
11	ص	%30

ومما تجدر الإشارة إليه هنا، هو أن هؤلاء التلاميذ لا يعرفون شيئاً عن الدراسات التقابلية بين اللغة الأم واللغة الهدف، وإنما يعتمدون على السليقة لإبداء آرائهم في مثل هذه الدراسات.

وعندما نقارن بين هذا الجدول والجدول رقم (1) الذي يبحث عن الأصوات الصعبة عليهم، نجد علاقة قوية بينهما؛ فإن جميع الأصوات التي وردت هناك وردت هنا أيضاً ما عدا ثلاثة أصوات فقط وهي: الفتحة والهاء والسكون، وهذا يؤكد أن عدم وجودها في اللغة الأم من أهم أسباب المشكلة.

#### 4- اللغة العربية في ميزان المستجوبين:

استطلعت في الاستبانات آراء التلاميذ حول تعلم اللغة العربية، هل هي صعبة جداً، أم أنها صعبة، أم أنها متوسطة الصعوبة، أم أنها سهلة؟

وقد انقسم المستجوبون في الإدلاء بآرائهم حول الموضوع، فمنهم من ذهب إلى أنها صعبة ومنهم من يرى أنها صعبة جداً، ومنهم من يرى أنها متوسطة الصعوبة، ولم يقل أحد منهم بأن اللغة العربية سهلة.

والجدول رقم (4) يبين النسبة المئوية لكل رأي من آراء المستجوبين.

#### الجدول رقم (4)

التسلسل	آراؤهم في اللغة العربية	نسبة المستجوبين
1	صعبة	%40
2	صعبة جداً	%30
3	متوسطة الصعوبة	%30

#### 5- الأصوات البمبرية التي لا توجد في اللغة العربية:

بعد المقارنة وتحليل نتيجة الاستبانات وجدت أن اللغة البمبرية تختص بثمانية أصوات، لا توجد

في العربية وهي  $\eta \eta J G O P \check{S} \dot{O}$

## 6- الأصوات المشتركة بين اللغتين:

قارنت بين أصوات اللغة العربية واللغة البمبرية، فوجدت أنهما تشتركان في كثير من الأصوات الصامتة ويبلغ عددها سبعة عشر صوتاً وهي: أ ب ت ج د ر ز س ش ف ك ل م ن ه و ي كما أنهما تشتركان تقريباً في جميع الصوائت القصيرة منها والطويلة.

وأستخلص من هذه الدراسة بعد فرز الاستبانات وتحليلها إلى أن اللغة العربية واللغة البمبرية، تشتركان في ثلاثة وعشرين صوتاً، منها سبعة عشر صوتاً صامتاً، وستة صوائت. وتنفرد اللغة العربية بأحد عشر صوتاً، لا توجد في اللغة البمبرية، انظر الجدول رقم (3). كما أن اللغة البمبرية تختص بثمانية أصوات لا توجد في اللغة العربية. وكما سبق أن قلنا فإن الأصوات التي تسبب مشكلة نطقية للتلاميذ، الأصوات العربية التي لا توجد في اللغة البمبرية.

## التوصيات والمقترحات:

بناء على نتائج البحث فإنني أوصي المدرسين في المرحلة الابتدائية بما يلي:

- 1- البدء في تعليم اللغة العربية مع الأصوات الأسهل التي لها مثل مطابق في لغة الدارس، وتأجيل الأصوات المشككة فيما بعد.
- 2- تدريب التلاميذ في البداية على نطق الأصوات العربية والقدرة على التمييز بينها.
- 3- الإكثار من المحاكاة واستعمال تدريبات الثنائيات الصغرى.
- 4- الجمع في تعليم الأصوات بين الطريقة التحليلية والطريقة التركيبية.
- 5- الاهتمام بأنماط التنغيم والنبر، لما لها من أثر في تحقيق خصائص الصوت.
- 6- التركيز على الصوت في مواقع وروده المختلفة من الكلمات أو المقاطع.
- 7- مراعاة أن يصبح نطق الأصوات العربية بمثابة العادة، ويمكن تحقيقه إذا استطاع معلم اللغة أن يجعل انتباه الدارس يتركز على الصوت، ليس عند عملية الأداء فحسب، بل في جميع النشاط المتعلق بعمليات الاتصال.
- 8- مراقبة أداء الأصوات في الكلام المتصل والتعرف على الصعوبات المتعلقة بملامح النطق عامة في مواضع حدود الكلمات في الجملة.



9 - استخدام جهاز التسجيل لكي يسمع التلميذ صوته فيكتشف الخطأ الذي وقع فيه.

### قائمة المراجع

- 1- أنيس، إبراهيم (1975م). الأصوات اللغوية. ط 5 مكتبة الأنجلو المصرية: القاهرة
- 2- الأمين، إسحاق محمد (1982م). مشكلات التداخل اللغوي في تعليم العربية لغير الناطقين بها "الأصوات والتراكيب مجلة معهد اللغة العربية. جامعة أم القرى-عدد 1، ص 64-47
- 3- ابن جني، أبو الفتح عثمان (1883) سر صناعة الإعراب، ج1 تحقيق حسن هندراوي. ط2 دار القلم: بيروت
- 4- ابن منظور، محمد بن مكرم (1948م) لسان العرب المحيط، إعداد وتصنيف يوسف خياط ونديم مرعشلي. دار لسان العرب: بيروت.
- 5- الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر (1960م) البيان والتبيين. ط3 تحقيق عبد السلام هارون. مؤسسة الخانجي: القاهرة.
- 6- حسان، تمام (1984م). التمهيد في اكتساب اللغة العربية لغير الناطقين. جامعة أم القرى: مكة المكرمة.
- 7- الحديدي، علي (1966م) مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب. دار الكاتب العربي: القاهرة.
- 8- الحاج، بكري محمد (1989م) استخدام الدارسين غير العرب بمعهد الخرطوم الدولي للغة العربية للتقابل اللغوي في تدليل صعوبات تعلم اللغة العربية ونشرها- المجلة العربية للدراسات اللغوية-عدد1، ص 103-134.
- 9- الخليفة، حسن جعفر (2003م) فصول في تدريس اللغة العربية ط1 مكتبة الرشد: الرياض.
- 10- الخولي، محمد علي (1982م) أساليب تدريس اللغة العربية. جامعة الملك سعود: الرياض.
- 11- الخولي، محمد علي (1987م) الأصوات اللغوية. ط1 مكتبة الخريجي: الرياض.

- 12- الدخيل، حمد بن ناصر (1994م) قضايا وتجارب في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. جامعة الإمام محمد بن سعود: الرياض
- 13- السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين (1986م) المزهري في علوم اللغة وأنواعها. ج1  
شرح وتعليق محمد جاد المولى بك، محمد أبو الفضل إبراهيم، علي محمد البجاوي. المكتبة  
العصرية: بيروت.
- 14- شحادة، سيف الدين (1983م) تعليم العربية للمبتدئين باللغات الإنجليزية والفرنسية  
والألمانية والتركية. ط1، دار النور: ألمانيا الغربية.
- 15- صيني، محمود إسماعيل، وإسحاق محمد الأمين (1982م). التقابل اللغوي وتحليل،  
الأخطاء. ط1 جامعة الملك سعود: الرياض
- 16- عبد الجليل، عبد القادر (1998م). الأصوات اللغوية. دار صفاء: عمان
- 17- الغريبي، سعد عبد الله (1986م). الأصوات العربية وتدريبها لغير الناطقين بها من  
الراشدين. ط1، مكتبة الطالب الجامعي: مكة المكرمة
- 18- محمد، مناف مهدي (1998م). علم الأصوات اللغوية. ط1، عالم الكتب: بيروت
- 19- محمود، عبد الله ربيع (1978م). من مشكلاتنا الصوتية في نطق العربية الفصحى  
وتعليمها مجلة كلية اللغة العربية. جامعة الإمام محمد بن سعود عدد 5، ص 253-279
- 20- ياقوت، أحمد سليمان (1985م). في علم اللغة التقابلي-دراسة تطبيقية. دار المعرفة  
الجامعية: الإسكندرية.